

МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА

Е.А. Колодина,

кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой
восточных языков Международного института экономики
и лингвистики Иркутского государственного университета,
Директор Корейского центра;
e-mail: kolodinaevg@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ КАК ЭЛЕМЕНТА ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ ГЕРОЯ (В РАМКАХ СОВРЕМЕННОГО КОРЕЙСКОГО КИНОДИСКУРСА)

Стремительное увеличение количества корейских сериалов и фильмов, распространяемых на территории России, ставит задачу их адекватного перевода на русский язык. Фразеологический фонд языка как носитель особого способа мышления, а также особая выразительность, образность и экспрессивность фразеологических единиц, обуславливает широкое использование последних в рамках кинодискурса. Анализ корейских сериалов и кинофильмов, показал, что большинство ФЕ в кинопроизведениях выполняют функцию создания определённой характеристики киногероя, добавления экспрессии в речь персонажа. В работе анализируются особенности перевода фразеологических единиц в рамках современного корейского кинодискурса с целью определения специфики перевода данных лексических единиц.

Ключевые слова: фразеология, фразеологизм, кинодискурс, перевод, корейское кино.

Фразеологические единицы представляют собой широкий пласт языка, наиболее яркий, своеобразный и эмоционально окрашенный. Именно такие особенности ФЕ делают их наиболее трудными единицами языка для перевода, поскольку задача переводчика состоит не только в том, чтобы передать смысл ФЕ с помощью языковых средств на языке перевода, но и сохранить её образность и экспрессивную окраску. «Фразеологизмам принадлежит особая роль в вербальной коммуникации, они не просто передают определённую информацию, но и оказывают влияние на чувства и воображение

рецептора. Многие авторы и ораторы специально насыщают свои тексты такими средствами, чтобы создать желаемый эффект. Понятно, что и в переводе желательно сохранить этот эффект, и надлежащее воспроизведение фразеологизмов составляет одну из важных задач переводчика» [Комиссаров, 2002: 170].

Предваряя наши дальнейшие рассуждения в рамках переводческой проблематики, поясним, что среди южнокорейских исследователей не существует единого мнения относительно термина «фразеологическая единица». Так, например, в 1936 году Но Сурён предложил термин 관용구, а в 1971 году исследователем Ким Минсу был выдвинут новый термин 속어. Ким Чжонтхэк и Пак Ёнсун оперируют термином 이디엄/관용어. В 1996 году Мун Гымхён предложил использовать термин 관용표현, который позже встречается в трудах таких учёных как Мин Хёнсик, Пак Мангю и др.

Однако в последнее время языковеды Республики Корея выделяют три основных термина: 관용구, 관용어, 관용표현 [Жила, 2014: 28]. Проанализируем данные определения (см. табл. 1).

Таблица 1

Анализ понятий 관용표현, 관용구, 관용어

Автор	Термин	Определение
이동혁 Ли Донхёк	관용표현	이미 만들어져 기억된 제한적인 (혹은 고정적인) 단어들의 조합을 관용 표현이라 한다 [이동혁, 2007: 32]. Под фразеологическим выражением понимается закреплённая в сознании в готовом виде определённая комбинация слов (перевод мой. — К.Е.).
최지훈 Чхве Чжихун	관용구	둘 이상의 단어가 필수 공기 관계에 놓이면서, 의미상 그 결합 요소들 각개 의미의 단순한 합이 아닌 제 3의 의미로 지니게 된 구이다 [최지훈, 2007: 18]. Идиоматическое выражение представляет собой два или более слов, взаимосвязанных между собой, имеющих одно общее третье значение, которое не складывается из значений каждого из компонентов (перевод мой. — К.Е.).
김향숙 Ким Хянсуک	관용어	관용어란 둘 이상의 어절이 결합되어서 그 단어가 지닌 각각의 1차적의 의미를 잃고 제 3의 의미를 획득하는 것으로 의미와 형태가 화석화된 구 이상의 구조를 가진 언어 단위를 말한다 [김향숙, 2001: 19]. Под ФЕ понимается лексическая единица, строго закреплённая по своей форме, которая получается путём сочетания двух или более слов, первоначальное значение которых теряется, однако полученная единица приобретает третье новое значение (перевод мой. — К.Е.).

Как показывает анализ терминов из приведённой выше таблицы, все три определения 관용어, 관용구, 관용표현 схожи по своему содержанию и обозначают одно и то же языковое явление. Это позволяет сделать вывод о том, что существенных различий между данными определениями нет, и употребление того или иного термина зависит непосредственно от точки зрения исследователя.

Предваряя наши дальнейшие изыскания относительно специфики перевода ФЕ в рамках корейского кинодискурса, рассмотрим общую теорию перевода фразеологических единиц.

На сегодняшний день существует большое количество работ, посвящённых переводу ФЕ, в которых рассматриваются различные проблемы и, соответственно, различные способы перевода.

Выделяется два типа перевода ФЕ: фразеологический и нефразеологический перевод.

Фразеологический метод перевода предполагает поиск фразеологического соответствия в языке перевода. При этом фразеологические соответствия отличаются разной степенью близости между единицей ИЯ и соответствующей единицей в ПЯ.

Согласно В.Н. Комиссарову переводчику при поиске соответствий следуют учитывать следующие компоненты значения ФЕ:

- 1) переносный или образный компонент значения;
- 2) прямой или предметный компонент значения фразеологизма;
- 3) эмоциональный компонент;
- 4) стилистический компонент;
- 5) национально-этнический компонент значения [Комиссаров, 2002: 171].

Переносное значение ФЕ является одним из главных компонентов всего информативного комплекса данной лексической единицы. Так, например, ФЕ “손이 크다” букв. «большая рука», имеет значение «делать всё с размахом». В данном случае значение фразеологической единицы основывается на образе. Если переводчик не учтёт переносное значение, и передаст её как «большая рука», то весь смысл и прагматическое значение будут утеряны. Вместе с тем большинство фразеологических единиц употребляются в речи только в переносном значении, поэтому к данному факту необходимо особо пристальное внимание со стороны переводчика.

Фразеологическая единица, употреблённая в том или ином контексте, имеет стилистическую окраску. Встречаются ФЕ, имеющие литературно-книжную, разговорную, просторечную, иногда даже вульгарную окраску.

В качестве примера приведём выражение “바람을 피우다” букв. «распространять ветер», т.е. «флиртовать с другими, изменять».

Данное выражение имеет разговорную окраску и употребляется преимущественно в разговорной речи.

Встречаются фразеологические единицы, имеющие ярко выраженный национально-этнический компонент. Другими словами, такие фразеологические единицы содержат в себе элементы, указывающие на то или иное явление или предмет, свойственный только данной конкретной культуре.

Примером может служить корейская фразеологическая единица “싼 게 비지떡” букв. «дешёвый, как бобовая лепёшка», т.е. «у дешёвых товаров плохое качество». В данной фразеологической единице встречается национально-этнический компонент — 비지떡 (дешёвые лепёшки, приготовленные из бобов и муки низшего сорта).

В.Н. Комиссаров выделяет три типа соответствий образным фразеологическим единицам. При первом типе, сохраняются все образные и стилистические значения ФЕ, такой тип получил название фразеологический эквивалент. «Фразеологический эквивалент — это фразеологизм на ПЯ, по всем показателям равноценный переводимой единице. Как правило, вне зависимости от контекста он должен обладать теми же денотативным и коннотативным значениями, т.е. между соотносительными ФЕ не должно быть различий в отношении смыслового содержания, стилистической отнесенности, метафоричности и эмоционально-экспрессивной окраски, они должны иметь приблизительно одинаковый компонентный состав, обладать рядом одинаковых лексико-грамматических показателей» [Там же: 171].

В качестве фразеологического эквивалента можно привести ФЕ “세상이 좁다” букв. «мир узок», имеющую значение «мир тесен». Данную пару фразеологических единиц можно назвать фразеологическими эквивалентами, так как ФЕ имеют одинаковое значение и одинаковый компонентный состав, а также при переводе сохраняется эмоционально-экспрессивная и стилистическая окраска.

Фразеологических эквивалентов достаточно немного, большинство из них являются интернациональными фразеологизмами, т.е. фразеологическими единицами, заимствованными обоими языками из третьего.

Второй тип фразеологических соответствий — фразеологические аналоги. В данном случае переводческая задача заключается в подборе фразеологической единицы в ПЯ, имеющей схожее значение, однако, основанное на другом образе, отличном от образа фразеологической единицы ИЯ. При поиске фразеологического аналога переводчику следует обратить внимание на соответствие

данного аналога стилистической окраске и эмоциональной экспрессивности ФЕ в исходном языке.

В качестве примера фразеологического аналога можно привести выражение “소처럼 일하다” букв. «работать как корова», т.е. «усердно работать». В русском языке можно найти похожую фразеологическую единицу «работать как лошадь» имеющую то же самое значение, однако, основанную на другом образе.

Третий тип соответствий создаётся путём калькирования. Такой способ позволяет сохранить художественный образ оригинала. Как отмечает В.Н. Комиссаров, «при калькировании переводчик должен быть уверен, что данный перевод будет достаточно прозрачен, чтобы быть понятным рецептору, а также ему следует обратить внимание на сохранение национальных элементов, если таковые присутствуют. Такой перевод зачастую применяется при наличии каламбуров» [Там же: 176–177].

В качестве примера калькирования рассмотрим пословицу “세살 버릇 여든까지 간다” букв. «дурная привычка, приобретённая в три года, сохранится до восьмидесяти». В данном случае перевод ФЕ при помощи калькирования, сохраняет художественный образ оригинала, а также полученный вариант достаточно прозрачен, что позволяет адресату легко догадаться о значении фразеологизма.

Среди других способов перевода можно выделить также нефразеологический перевод, к которому прибегают при отсутствии фразеологических эквивалентов и аналогов. К нефразеологическому переводу можно отнести: лексический перевод, калькирование, описательный перевод, контекстуальный («обертанальный перевод» у А.В. Кунина [Кунин, 2005]).

Лексический перевод применяется в тех случаях, когда в одном языке понятие выражено фразеологизмом, а в другом языке — словом или переменным словосочетанием. Однако, как отмечают С. Влахов и С. Флорин, при таком переводе переводчику следует стремиться приблизиться к фразеологическому переводу, передавая хотя бы отдельные его элементы [Влахов, 1980: 193–194].

В качестве примера приведём вариант перевода корейской фразеологической единицы “겁 먹다” букв. «съесть страх», т.е. «испугаться». В корейском языке понятие «испугаться» выражено фразеологической единицей, а в русском — словом. Таким образом, подобрав эквивалент «испугаться», переводчик прибёг к лексическому способу перевода.

В отличие от В.Н. Комиссарова, С. Влахов и С. Флорин относят калькирование к нефразеологическому способу перевода. «Каль-

кирование, или дословный перевод, предпочитают обычно в тех случаях, когда другими приёмами, в частности фразеологическими, нельзя передать ФЕ в целостности её семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения, а по тем или иным причинам желательно «довести до зрения» читателя образную основу» [Там же: 195].

Следует отметить, что в зависимости от результата перевода калькирование можно отнести к нефразеологическому способу перевода или к фразеологическому. Таким образом, калькирование можно назвать нефразеологическим способом перевода в том случае, если при переводе получается единица не похожая на ФЕ.

В качестве примера возьмём корейскую ФЕ “입이 떨어지지 않다”, имеющую значение «молчать», букв. «рот не открывается». В данном случае перевод выполняется путём калькирования, однако в результате получается выражение, не похожее на фразеологизм, что позволяет говорить о нефразеологическом калькировании.

Следующий тип нефразеологического перевода — описательный перевод, который представляет собой перевод не самой ФЕ, а объяснение её смысла. К такому переводу следует обращаться при отсутствии эквивалентов в языке перевода. «Описательный перевод ФЕ сводится, по сути дела, к переводу не самого фразеологизма, а к его толкованию, как это часто бывает с единицами, вообще не имеющими эквивалентов в ПЯ. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования — все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание ФЕ, всё с тем же неизменным стремлением к фразеологизации или хотя бы намёку на коннотативные значения» [Там же: 198].

В случае с корейским языком переводчику зачастую приходится прибегать к описательному способу перевода при работе с ханмунными фразеологизмами. В качестве примера рассмотрим ханмунный фразеологизм “갑론을박”, имеющий значение «приводить аргументы за и против». В данном случае при переводе мы объясняем значение фразеологизма, что позволяет говорить об использовании описательного способа перевода.

Ещё один способ перевода — «обертональный» перевод. Данный перевод представляет собой поиск эквивалента ФЕ исходного языка с учётом контекста. Другими словами, такой эквивалент, будет считаться эквивалентом только в данном контексте.

Пример обертонального перевода встречается в одном из эпизодов развлекательной передачи “갯잇 뷰티” («Добиться красоты») — “어깨가 무겁다” букв. «тяжёлые плечи», т.е. «обремени-

тельно, большая ответственность». В данном случае переводчик может подобрать в русском языке крылатое выражение с похожим значением, например, «тяжёлая ноша на плечах» или «нести тяжёлое бремя», однако, тут же следует обратиться к контексту. Данная фраза была произнесена в шутку девушкой о ведущем данной передачи, который является специалистом по новым косметическим продуктам, когда он рассказал, какими продуктами он сам пользуется. Под данной фразой девушка имела в виду, что теперь с молодого человека спрос будет ещё больше, так как он прекрасно разбирается не только в косметике, но и продуктах по уходу за волосами. Таким образом, можно заметить, что данные фразеологические выражения не подходят по контексту и не соответствуют атмосфере передачи. Как один из примеров перевода может служить следующий вариант: «Какая большая ответственность легла на твои хрупкие плечи!». В данном случае будет соблюдаться эмоциональная окраска, и сохранится смысл фразеологической единицы. Переведя ФЕ таким образом, переводчик воспользуется обертоновым способом перевода, так как данный вариант будет считаться верным только в рамках данного контекста.

Фразеологические единицы являются устно-вербальной частью кинодиалога, понимаемого нами как «вербальный компонент художественного фильма, смысловая завершённость которого обеспечивается аудиовизуальным (звукозрительным) рядом в общем дискурсе фильма» [Горшкова, 2006: 77]. Кинодиалог в свою очередь является частью кинодискурса. Соответственно, для того чтобы определить, какими правилами переводчик должен руководствоваться при переводе ФЕ, функционирующих в рамках кинодискурса, нужно рассмотреть некоторые особенности перевода кино в целом и кинодиалога в отдельности.

Перевод какого-либо кинопроизведения представляет собой сложный процесс, при котором переводчик выступает в качестве посредника между создателем фильма и зрителем. При просмотре кинопроизведения, переводчик «пропускает через себя» всю полученную информацию, а затем переносит её на язык перевода, однако, при создании перевода ему важно не переступить за рамки авторского смысла.

Перевод кинопроизведений, как отмечают А.П. Чужакин и П.Р. Палажченко, «ставит весьма сложные и интересные профессиональные задачи, он отличается большей возможностью для творчества, приближаясь в этом смысле к письменному переводу, ведь кино — это искусство <...>. Не снизить общее художественное

восприятие, не исказить замысел автора, качество диалогов, речевые характеристики (по возможности), сохранить стиль, передать аромат эпохи и индивидуальность — почётная, но нелёгкая миссия» [Чужакин, 2004: 38].

Таким образом, сложность перевода кинофильма заключается в том, что «переводчик не только должен прекрасно владеть языками, но и уметь извлекать смысл оригинального сообщения и передать его на языке перевода с сохранением общей тональности кинодиалога» [Горшкова, 2014: 165].

Что касается непосредственно перевода кинодиалога, то В.Е. Горшкова отмечает, что при его переводе необходимо не только передать его прагматическое значение с сохранением всех национально-этнических элементов, но и учитывать направленность последнего на устное воспроизведение, так как кинодиалог калькирует схему естественного разговора [Там же: 169–170].

Следовательно, можно сделать вывод о том, что выбор того или иного метода перевода фразеологической единицы в рамках кинодискурса зависит от ряда факторов. Переводчику необходимо в первую очередь учитывать семантическое соотношение между единицами ИЯ и ПЯ, а также правильно подобрать вариант перевода, чтобы сохранялось прагматическое значение единицы, и соблюдалась общая тональность кинодиалога. Более того, переводчику следует сохранить национально-культурологические элементы и образность в переводе.

При анализе фразеологических единиц, встречающихся в кинодискурсе современного корейского кино, было выявлено, что большая часть ФЕ служат для описания эмоционального состояния того или иного героя. Передача на язык перевода такого типа фразеологической единиц является непростой задачей для переводчика. Последнему необходимо сохранить не только аутентичность и национальные черты ФЕ, но и передать эмоциональную окраску и сохранить прагматическое значение, что особенно важно при переводе ФЕ, служащих для описания состояния героя.

Рассмотрим некоторые примеры, манифестирующие отмеченные ФЕ и выявим особенности их перевода с корейского языка на русский.

Обратимся к сериалу “킬미 힐미” «Убей меня и исцели» (2015). Главная героиня сериала О Ричжин, находясь одна в комнате младшего брата, рассматривает его вещи. Неожиданно в комнату врывается тот самый брат и пугает девушку:

오리진: 아! 심장 떨어질 뻔했네! Аа! Душа в пятки ушла!

В данной реплике встречается фразеологическая единица “심장 떨어지다” букв. «сердце упало». Для перевода данной ФЕ обратимся к фразеологическому способу перевода — подбору фразеологического соответствия в языке перевода. В данном случае достаточно легко найти фразеологический эквивалент в русском языке, основанный на том же образе, и имеющий тот же смысл — «душа в пятки ушла». Подобрав фразеологический эквивалент, мы видим, что он не только передаёт образ, эмоционально-экспрессивный оттенок, но и сохраняет прагматическое значение оригинала — выражает удивление, а также не нарушает общую тональность диалога. Таким образом, можно сделать вывод, что эквивалент подобран верно.

Другой пример ФЕ, служащих для описания эмоционального состояния героя, можно обнаружить в одном из эпизодов телесериала «사랑은 노래를 타고» «Мелодия любви» (2013):

공들임: 근데 그건 정말 가짜인지 물어보면 안 되겠죠? 다들 가슴 아파할 테니까... Однако, нельзя спросить правда это или нет, да? Ведь это всех сильно огорчит...

Здесь встречается ФЕ “가슴이 아프다” букв. «грудь болит», т.е. «душа болит». Данное выражение можно перевести, подобрав фразеологическое сочетание — «душа болит». Однако данное выражение не подходит в контексте общей фразы. Переведя фразу как «потому что у всех заболит душа», переводчик нарушит нормы русского языка. Тогда обратимся к самому значению данной ФЕ: выражение «болит душа» означает, что кто-то сильно расстроен, огорчён. Таким образом, в данном случае вместо подбора фразеологического аналога, переводчику целесообразно прибегнуть к лексическому способу перевода — «Так как это всех сильно огорчит». В таком случае переводчик сохранит значение исходной фразеологической единицы, а также передаст эмоциональную окраску последней.

Проведя анализ различных вариантов перевода, ФЕ, служащих для описания эмоционального состояния героя, можно сделать вывод, что в процессе работы с данными лексическими единицами переводчику следует учитывать ряд особенностей. В первую очередь, переводчик должен обратить внимание на то, отражает ли выбранный пример перевода эмоциональное состояние героя и экспрессивную окраску. Кроме того, при переводе такого рода ФЕ переводчик должен обращать внимание на то, правильно ли выбранная единица перевода воспроизводит и актуализирует смысл, сохраняется ли общая тональность кинодиалога, не выбивается ли данный вариант из контекста, и сохраняются ли национально-

культурные элементы в переводе. Более того, переводчик должен учитывать, что перевод направлен на устное воспроизведение.

Большое количество и многообразие фразеологизмов в корейском языке обуславливают интерес учёных к подробному изучению данного слоя языка, а немногочисленное количество работ по корейской фразеологии представляет широкое поле для дальнейших исследований. Одним из вариантов дальнейших исследований в данной области может стать подробный анализ встречающихся в кинодискурсе фразеологических единиц другого рода, например, ФЕ, служащих для описания действий героя.

Список литературы

Жила В.Г. Принципы дифференциации фразеологизмов и пословиц в корейском языке [Текст]: В.Г. Жила // Корееведение Казахстана выпуск 2. Алматы, 2014. С. 24–32.

Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.

Горшкова В.Е. Перевод в кино: монография / В.Е. Горшкова. Иркутск: Изд-во Иркутск ИГЛУ, 2006. 277 с.

Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод / В.Е. Горшкова [и др.]: под общ. ред. В.Е. Горшковой. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. 324 с.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебн. пособие / В.Н. Комиссаров. М.: ЭТС, 2002. 424 с.

Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. Дубна: Феникс, 2005. 488 с.

Чужакин А.П. Мир перевода-1. Introduction to Interpreting XXI: протокол, поиск работы, корпоративная культура: учеб. пособие / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. 6-е изд. доп. М.: «Р. Валент», 2004. 224 с.

이동혁, 한국어 관용표현의 정보화와 전산 처리 [본문] / 이동혁 — 역락, 2007. 262 쪽.

최지훈, 국어 관용구의 은유, 환유 연구. 은지의미론적 관점을 중심으로 [본문] / 최지훈 — 이화여자대학교 대학원, 2007. 247 쪽.

김향숙, 한국어 감정표현 관용어 연구 [본문] : 박사논문 / 김향숙 — 인하대학교 대학원, 2001. 198 쪽.

Evgeniya A. Kolodina,

Cand. Sc. (Philology), Associate Professor, Head of Department of Oriental Languages at the International Institute of Economics and Linguistics, Irkutsk State University, Director of the Korean Center, Irkutsk, Russia;

e-mail: kolodinaevg@mail.ru

TRANSLATION OF A PHRASEOLOGICAL UNIT AS AN ELEMENT OF THE EMOTIONAL CHARACTERISTICS OF THE HERO: A CASE STUDY OF THE MODERN KOREAN FILM DISCOURSE

The rapid increase in the number of Korean TV dramas and films distributed in Russia sets the task of adequately translating them into Russian. The phraseological fund of a language as a carrier of a special way of thinking, as well as special expressiveness, imagery and expressiveness of phraseological units, results in their wide usage within the film discourse. An analysis of Korean TV dramas and movies has shown that most of the phraseological units in motion pictures perform the function of creating a certain characteristic of the movie protagonist, adding expression to the character's speech and revealing his/her emotional state. The paper analyzes various features of the phraseological units' translation within the modern Korean film discourse in order to determine the specifics associated with translating these lexical units.

Key words: phraseology, phraseological unit, film discourse, translation, Korean cinema.

References

Chuzhakin A.P., Palazhchenko P.R. Mir perevoda-1. Introduction to Interpreting XXI: protokol, poisk raboty, korporativnaya kul'tura [World of translation-1]: ucheb. posobie. 6-e izd. dop. Moscow: "R. Valent", 2004. 224 p. (In Russian).

Gorshkova V.E. Perevod v kino [Movie translation]: monografiia. Irkutsk: Izd-vo Irkutsk IGLU, 2006. 277 p. (In Russian).

Kinodialog. Obraz-smysl. Perevod [Cinema dialogue. Image-sense. Translation]: pod obshch. red. V.E. Gorshkovoy. Irkutsk: MGLU EALI, 2014. 324 (In Russian).

Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie [Modern translation studies]: uchebn. posobie. M.: EHTS, 2002. 424 p. (In Russian).

Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka [Course of modern English phraseology]. Dubna: Fenik+, 2005. 488 p. (In Russian).

김향숙, 한국어 감정표현 관용어 연구 [본문] : 박사논문 / 김향숙 — 인하대학교 대학원, 2001. 198 쪽. Kim, Hyang Sook, Research on idioms ex-

pressing Korean emotions: Doctoral thesis. Kim Hyang Sook — Inha University Graduate School, 2001. 198 (In Korean).

이동혁, 한국어 관용표현의 정보화와 전산 처리 [본문] / 이동혁 — 역락, 2007. 262 쪽. Lee, Dong-hyuk Informatization of Korean idiomatic expressions and computational processing [Text]. Lee, Dong-hyuk, 2007. 262 (In Korean).

최지훈, 국어 관용구의 은유, 환유 연구. 은지의미론적 관점을 중심으로 [본문] / 최지훈 — 이화여자대학교 대학원, 2007. 247 쪽. Choi, Ji-hoon, Metaphorical and metonymy studies of Korean idiomatic phrases /Choi, Ji-hoon — Ewha Womans University Graduate School, 2007. 247 p. (In Korean).

Vlahov S. Neperevodimoe v perevode [Untranslatable in translation]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1980. 343 p. (In Russian).

Zhila, V.G. Printsipi differentsatsii frazeologizmov i poslovits v koreiskom iazyke [Principles of differentiation of phraseological units and proverbs in the Korean language]. *Koreevedenie Kazakhstana vypusk 2*. Almaty. 2014, pp. 24–32 (In Russian).